

## Együttműködési Megállapodás

amely létrejött egyrészről

**Belső-Mongólia Autonóm Tartomány Népi Gyűlése,**  
(Székhelye:..... képviseli:.....)

másrészről **Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata,** (Székhely: 4024 Debrecen, Piac u. 20.; képviseli: Dr. Papp László polgármester),

harmadrészről a **Debreceni Szakképzési Centrum** (Székhely: 4030 Debrecen, Fokos u. 12.; képviseli: Tirpák Zsolt főigazgató)

között, a kínai nyelv, a Debreceni Szakképzési Centrum Bethlen Gábor Közgazdasági Szakgimnáziumában történő továbboktatása céljából.

A Kína és Magyarország közötti oktatási együttműködés erősítése, a kínai nyelvoktatás fejlődésének támogatása és elősegítése, a két ország ifjúságának kölcsönös egyetértése és barátsága érdekében, Belső-Mongólia Autonóm Tartomány Népi Gyűlése, Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata és a Debreceni Szakképzési Centrum megállapodnak abban, hogy a Debreceni Szakképzési Centrum Bethlen Gábor Közgazdasági Szakgimnáziumában, (továbbiakban “debreceni középiskola”) közösen lehetővé teszik a kínai nyelv oktatásának folytatását, amelynek feltételeit az alábbi együttműködési megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) szabályozza.

### 1. cikkely: Cél

A Megállapodás célja, hogy meghatározza Belső-Mongólia Autonóm Tartomány Népi Gyűlése (a továbbiakban: “Kínai Fél”), a Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata és a Debreceni Szakképzési Centrum (a továbbiakban együtt: “Magyar Felek”) jogait és kötelezettségeit a kínai nyelv debreceni középiskolában történő oktatására vonatkozóan.

### 2. cikkely: A kínai nyelvoktatás jellege

A debreceni középiskolai nyelvoktatás a két ország ifjúságának kölcsönös egyetértését és barátságát hivatott elősegíteni a kínai nyelv, a kínai kultúra és a kínai oktatás segítségével.

### 3. cikkely: Végrehajtó szerv

A Kínai fél felhatalmazza a Hohhoti 2. számú középiskolát, mint végrehajtó szervet, hogy együttműködjön a debreceni középiskolával a kínai nyelv további oktatása céljából.

#### **4. cikkely: Működési kör**

A helyi feltételekkel összhangban, a kínai nyelvoktatás célja az, hogy a kínai nyelv, a kínai kultúra és a kínai oktatás jegyében programokat és egyéb eseményeket szervezzon az alábbiak szerint:

1. Megszervezni a kínai nyelv, a kínai kultúra, valamint a kínai oktatásra vonatkozó tevékenységeket, pl. tanítás, képzés, versenyek, kulturális programok.
2. Külön megállapodás keretében évente megszervezésre kerülhet egy debreceni középiskolai osztály gyakorlata Belső-Mongóliában.
3. Összeállítani a kínai nyelv tanításának és képzésének oktatási anyagát.

#### **5. cikkely: A Kínai Fél kötelezettségei**

1. Biztosítja a szükséges forrásokat a kínai nyelvoktatáshoz, annak fenntartásához, továbbá a felmerülő igények szerint biztosítja a projektköltségeket.
2. Biztosítja a szükséges tananyagokat a kínai nyelv oktatásához.
3. Minden évben egy önkéntes tanárt küld, aki a kínai nyelv tanításában, valamint a kínai kultúra megismeréséhez nyújt segítséget. Az ehhez kapcsolódó összes felmerülő költséget, valamint a megélhetési költségkiegészítést teljes mértékben a Kínai Fél fedezi.

#### **6. cikkely: A Magyar Felek kötelezettségei:**

1. Biztosítja a szükséges irodákat és szálláshelyet a kínai nyelvtanár és egyéb munkatársai számára.
2. Biztosítja a kínai nyelv zavartalan oktatásához szükséges feltételeket. Az ehhez kapcsolódóan felmerülő költségeket a Debreceni Szakképzési Centrum viseli.
3. Segít a Kínai Fél kínai nyelvtanárainak Magyarországra történő beutazásához szükséges eljárás lebonyolításában, továbbá segítséget nyújt a tanítói tevékenységhez szükséges engedélyek beszerzésében.
4. Segít a magyarországi tartózkodás során esetlegesen felmerülő engedélyek, hatósági igazolványok, utazási igazolványok stb. beszerzésében.

#### **7. cikkely: Szellemi tulajdonjog**

A kínai nyelvoktatás számára kifejlesztett speciális program szellemi tulajdonját a Kínai Fél birtokolja.

Szellemi tulajdonjogi vita esetén a Felek törekednek a békés úton történő megegyezésre, amennyiben a vita rendezése békés úton nem oldható meg, a felek választott bírósághoz fordulnak a vonatkozó jogi szabályozás és nemzetközi gyakorlatnak megfelelően.

#### **8. cikkely: A megállapodás módosítása**

A Felek megállapodnak abban, hogy a Megállapodás a Felek közös megegyezése alapján módosítható. Valamennyi módosítást mind kínaiul, mind magyarul írásba kell foglalni, valamint mindhárom Fél meghatalmazott képviselőjének alá kell írnia.

### **9. cikkely: A megállapodás érvényességének időtartama**

A Megállapodás mindhárom Fél képviselőjének aláírását követően lép hatályba, a Megállapodás az aláírást követő öt évig érvényes.

### **10. cikkely: Vis Major**

Mindhárom Fél mentesül kötelezettségei teljesítése alól a következő vis major esetekben: vészhelyzet az országban, háború, kormányzati tiltás vagy más esemény, amely a Felek önhibáján kívül történik és ellehetetleníti a Megállapodásban szabályozott kötelezettségek teljesítését. Vis major esetén a Felek kötelesek tájékoztatni egymást a program elhalasztásáról vagy törléséről, annak érdekében, hogy veszteségeiket a minimálisra csökkenthessék

### **11. cikkely: A megállapodás megszűnése**

**A megállapodás a következő feltételek esetén szűnik meg:**

1. Amennyiben valamelyik Fél megszüntetni kívánja a Megállapodást, erről legalább 6 hónappal korábban köteles írásbeli tájékoztatást küldeni a másik Fél részére.
2. Amennyiben a Megállapodás lejár és egyik Fél sem szándékozik tovább folytatni az együttműködést, a megállapodás megszűnik.
3. Amennyiben a Megállapodás nem teljesíthető vagy a teljesítés nem éri el a megállapodástól várt eredményeket, a megállapodás megszűnik.
4. A Megállapodás, vizsgálatot követően megszüntethető, abban az esetben, ha az egyik fél súlyosan károsítja a másik fél jó hírnevét.
5. A Megállapodás vis major esetén nem teljesíthető.

A Megállapodás megszűnése nem lehet hatással azokra az önálló megállapodásokra, szerződésekre vagy programokra, amelyeket mindhárom Fél szerződészerűen teljesít.

### **12. cikkely: Viták rendezése**

A Megállapodás teljesítésével kapcsolatban felmerülő viták vagy ellentmondások esetén a Felek igyekeznek békés úton megegyezni. Amennyiben a vita békés úton nem oldható meg, a felek választott bírósághoz fordulnak a vonatkozó jogi szabályozás és nemzetközi gyakorlatnak megfelelően.

### **13. cikkely: A megállapodás nyelve**

A Megállapodás két nyelven, írott formában készül: kínai és magyar nyelven. Mindhárom fél magánál tart egy kínai és egy magyar nyelvű változatot. A kínai és a magyar nyelvű változatok egyformán hitelesek.

**14. cikkely: Egyéb záradékok**

A jelen Megállapodásban nem rendezett a megvalósítás során felmerülő egyes kérdéseket, a Felek külön megegyezés útján rendezik.

<b>Belső-Mongólia Autonóm Tartomány Népi Gyűlése</b>	<b>Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata</b>	<b>Debreceni Szakképzési Centrum</b>
Képviselőtében:	Képviselőtében:	Képviselőtében:
	Dr. Papp László polgármester	Tirpák Zsolt főigazgató
Dátum:	Dátum:	Dátum